

(B1/B2 productive)

Center for Tegnsprog
Tolkeuddannelsen

MO 3.1-2016-17

Opgavebeskrivelse	
Fag og opgavetype	Individuel opgave i tegnsprog. Opgavestiller og -retter: KDVI
Afleveringsfrist	Fredag d. 7. oktober 2016 kl. 12.00.
Filnavne og afleveringsmåde	<p><i>Opgavens tegnsprogsdel</i> afleveres som to videofiler, som skal hedde hhv. <u>MO 3.1 del A</u> og <u>MO 3.1 del B</u> (detaljer forklares nærmere nedenfor under "Fremgangsmåde").</p> <p>Filerne afleveres på USB til KDVI.</p> <p><i>Opgavens skriftlige del</i> skal afleveres som en tekstfil baseret på skabelonen til individuelle MO-besvarelser. Filen skal hedde <u>MO 3.1</u> efterfulgt af dit for- og efternavn. Skemaet øverst (med plads til dit navn og studienummer m.v.) skal være udfyldt.</p> <p>Filen skal afleveres via intranettet i mappen MO 3.1. Afleveringsmappen findes ved at gå fra fanebladet "Opgaveafleveringer" → Aarhus. Klik på din årgang, dvs. AGE2014o → mappen for MO 3.1.</p> <p>Hvis en fil ikke opfylder ovennævnte betingelser, vil den ikke blive betragtet som en aflevering af opgaven, og den vil derfor ikke blive rettet.</p>
Formål med opgaven	<ul style="list-style-type: none">- At den studerende øger sin bevidsthed om genreforskelle i dansk tegnsprog.- At den studerende udvikler sine færdigheder i at udtrykke sig i to nærmere specificerede genrer på dansk tegnsprog.

FremgangsmådeTrin 1: to monologer

Du skal udarbejde to korte monologer på tegnsprog og optage dem på video. Samlet varighed: max. 8 min. *Vi anbefaler stærkt at have en medstuderende som modtager under optagelsen.*

Emne og situation: Du skal forestille dig at begge monologer finder sted i den lokale døveforening. I monolog A henvender du dig til en døv dame, fordi du kender hende lidt i forvejen og ved at hendes mand har fået konstateret forsnævring af kranspulsåren og snart skal igennem en by-pass-operation. Du selv kender til emnet, fordi en god bekendt af dig tilfældigvis har gennemgået operationen pga. samme lidelse. I monolog B sidder du sammen med nogle ældre døve, og samtalen er faldet på hjertesygdomme generelt, et emne, de er alment interesserede i. Du ved noget om forsnævring af kranspulsåren og by-pass operation, fordi din bekendt har forklaret lidt om det, så du bidrager til samtalen med, hvad du ved.

Genre: Den ene monolog skal være i genren personlig beretning, den anden i genren saglig redegørelse:

Monolog A - Personlig beretning

Udarbejd en beretning på tegnsprog til ovennævnte dame om en person, der får en by-pass-operation grundet forsnævring af kranspulsåren.

Beretningen skal dække et ukompliceret behandlingsforløb omfattende: forundersøgelsen, selve operationen samt efterbehandlingen til og med den afsluttende kontrolundersøgelse. I beretningen skal du lægge vægt på hovedpersonens og/eller din egen oplevelse under forløbet.

Monolog B - Saglig redegørelse

Udarbejd en redegørelse på tegnsprog om forsnævring af kranspulsåren til den ovenfor nævnte samtale hjertesygdomme. Redegørelsen skal indeholde to hovedpunkter: 1: Hvilke dele af hjertet rammes ved sygdommen, og hvordan viser sygdommen sig? 2: Hvad er formålet med en by-pass-operation og hvordan forløber en typisk operation? I din redegørelse skal du lægge vægt på organers opbygning og deres funktion før og efter operationen.

Som forberedelse til begge monologer skal du samle informationer om emnerne forsnævring af kranspulsåren samt by-pass-operation, herunder patienters oplevelse af lidelsen og behandlingen. Du skal

også kigge på tegnsprogsmonologer for at blive fortrolig med de sproglige træk, som kendetegner hhv. personlige beretninger og saglige redegørelser. *Vi anbefaler 'Åreknudeoperation' af Anne Skov Hårdell som eksempel på en personlig beretning og 'Grå stær' af Birthe Petersen som eksempel på en saglig redegørelse. Se detaljer under 'Litteratur og andre ressourcer'.*

Sideløbende med at du udarbejder monologerne på tegnsprog, anbefaler vi, at du konsulterer dine noter fra undervisningen mht. sprog og indhold i personlige beretninger og saglige redegørelser.

Trin 2: kommentarer til monologer

Du skal skrive 2-3 normalsider à 2500 anslag inkl. mellemrum ud fra nedenstående anvisninger. (Skemaet øverst med dit navn, studienummer mv. tæller ikke med.)

a) Find to afsnit – et i hver monolog – som indholdsmæssigt minder om hinanden, og som det derfor kunne være relevant at sammenligne. (Det kunne være afsnit, hvor du taler om, at der lægges en bedøvelse. En anden mulighed er afsnit, hvor du taler om, hvordan lægen flytter årer op til hjertet fra et andet sted på kroppen. Husk at notere tidskode for de to afsnits start- og slutpunkt.)

Beskriv din brug af generrelevante tegnsprogs-elementer i afsnittene, dvs. beskriv, hvilke elementer du bruger, og/eller forklar, hvilke elementer du med fordel kunne have brugt i hhv. den ene og den anden genre.

b) Udvælg herefter et enkelt tegnsprogs-element, som du mener, er generrelevant, og vurder din brug af dette element i hele Monolog A og B (bruger du det meget eller lidt, bruger du det passende?).

c) Foretag også en samlet vurdering af din tilpasning af sproget til genren i de to monologer (fx: Lykkes det godt/dårligt/nogenlunde at "ramme" genren? Hvilke tegnsprogs-elementer bruger du allerede nu nogenlunde genrerigtigt, og hvad kan du se, du skal arbejde med?).

d) Reflektér til sidst på baggrund af punkt a, b og c ovenfor over, hvilke arbejdsmetoder du med fordel kunne bruge for at forbedre dine tegnsprogsfærdigheder mht. de to genrer i denne opgave. Vær konkret mht. arbejdsmetoder og forventet udbytte.

	<p><u>Trin 3: Feedbackønske</u></p> <p>Skriv til sidst, om du ønsker feedback på: 1. din brug af genrerrelevante elementer, 2. din viden om genrerrelevante elementer. Du kan kun vælge én af disse muligheder, og du <u>skal</u> skrive ønsket sidst i MO-en (du kan altså ikke aflevere det pr. mail eller på andre måder). <i>Hvis du ikke skriver noget, vælger opgaveretteren én af mulighederne.</i> Opgaveretteren kan efter behov inkludere kommentarer til dine generelle tegnsprogsfærdigheder.</p> <p><i>Før du udarbejder opgavens skriftlige del bør du læser dine noter fra undervisningen i genre på tegnsprog til denne modulopgave. Efter behov kan du inddrage artiklen af Palsbro og kapitlet af Engberg-Pedersen (se detaljer nedenfor under "Litteratur og andre ressourcer").</i></p>
Omfang	Se nærmere under "Fremgangsmåde".
Undervisning og vejledning	Info om undervisning og vejledning kommer senere.
Litteratur og andre ressourcer	<p><i>Sprogteori/tegnssprogsteori:</i></p> <p>Palsbro, Lene: Genre – sig tekstens navn. I: Elisabeth Halskov Jensen og Jenny Anneberg Olesen (red.): <u>Tekstens univers: en introduktion til sprogvidenskab</u>, Klim 2003, s. 97 – 134.</p> <p>Engberg-Pedersen, Elisabeth: <u>Lærebog i tegnsprogs grammatik</u>, Døves Center for Total Kommunikation 1991, kap. 12.</p> <p><i>Tegnsprogskommunikation:</i></p> <p>Hårdell, Anne Skov: <u>Åreknudeoperation</u>, (tegnssprogsmonolog)</p> <p>Petersen, Birthe: <u>Grå stær</u> (tegnssprogsmonolog).</p> <p>Begge er tilgængelige fra RAMP</p>
Bedømmelse og feedback	<p>Opgaven bedømmes med godkendt/ikke-godkendt.</p> <p>De studerende får besked om bedømmelsen pr. mail senest d. 4. november 2016.</p> <p><i>Bedømmelseskriterier</i></p> <p>Ved bedømmelsen ses der på, om den studerende viser kendskab til de genrer, der indgår i opgaven, på følgende måder:</p>

- ved (i opgavens mundtlige del) at bruge genrerelevante elementer hensigtsmæssigt og tydeligt
- ved (i opgavens skriftlige del) at udpege brug af genrerelevante elementer i monologerne og tage stilling til, om brugen på de pågældende steder er passende set i forhold til den tilstræbte genre.

Desuden ses der på, om der er overensstemmelse mellem den mundtlige og den skriftlige del af opgaven (inkl. transskriptioner), og om den skriftlige del er klart disponeret og formuleret, og om der er sammenhæng mellem refleksionerne og resten af opgaven.

Feedback

Der gives feedback på rettidigt afleverede opgaver. Feedbacken gives i overensstemmelse med den studerendes feedbackønske. Til godkendte opgaver gives skriftlig feedback senest d. 4. november 2016. Til ikke-godkendte opgaver tilbydes en samtale med opgaveretteren med gennemgang af opgaven og forslag til, hvad den studerende kan arbejde med at forbedre før næste aflevering.

Bemærk, at der kan forekomme ændringer i opgavebeskrivelsen indtil 2 måneder før opgaveaflevering, dvs. indtil d. 7. august kl. 12.00. Herefter er opgavebeskrivelsen endelig.